

外国語情報コーナー

今月は「あげお花しょうぶ祭り」(14ページ参照)と「税は納期限内に」(10ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

がいにくじん しみん のための しょうだん 相談 (ハローコーナー) は33ページを見てください。



市ホームページ

 **AGEO City**
official website



English

英語

Ageo Iris Festival

About 50 species of Japanese irises, 10,000 plants in total, will be in bloom in the iris garden (2,800m²) of Ageo Maruyama Park. The "Ageo Iris Festival" will be held from June 1 (Sat) through June 12 (Wed). On June 1 (Sat), the "Hike from Ageo Station" will take place. Maruyama Park is a part of the hiking route. On the same day, the following events will be also held there: the "Fujinami Mochi-tsuki Odori," which is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City; a live drum performance; and a stamp rally in which you could win a nice prize for collecting stamps at designated locations.

→ Ageo-shi kanko-kyokai Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Please Pay Taxes on Time

If you fail to pay taxes by the due date, you are required to pay delinquent charges as well. So please pay your taxes on time. Where to pay: city hall, its branch offices, designated financial institutions, convenient stores throughout the country. For more information, please refer to the back of the tax payment slip. → Nouzei-ka Tel 775-5135 / Fax 775-9846

Hello Corner Schedule for May

In May, Hello Corner will be held on the 13th (Mon), 20th (Mon) and 25th (Sat).

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Festival de Iris de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de iris japonês estão plantadas no jardim de iris do Parque Ageo Maruyama (2.800m²). A duração do festival é de 1 (sábado) à 12 (4ª.feira) de junho. Dia 1 (sábado) haverá "Caminhada partindo da estação de Ageo" e o Parque Maruyama estará incluso neste percurso e também haverá apresentação do "Fujinami no Mochi Tsuki Odori" que é patrimônio Cultural

folclórico de nossa cidade e apresentação ao vivo de tambores japoneses e sorteio e prêmios do rally de estampas. → Ageo-shi Kankou-kyokai (Associação de Turismo de Ageo) Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Impostos Do Município E Seus Vencimentos

Em caso de atraso de pagamento dos impostos haverá cobrança de multa, por isso tome cuidado para que faça seus pagamentos dentro de seus vencimentos. Locais em que você poderá fazer pagamento dos impostos: prefeitura, postos regionais e sucursais da prefeitura, bancos indicados pela prefeitura, lojas de conveniência de todo Japão etc. *Maiores informações, ver o verso do carnê de pagamento.

→ Nouzei ka (Departamento Fiscal) Tel 775-5135 / Fax 775-9846

HELLO CORNER - Maio

No mês de maio, Hello Corner estará atendendo nos dias 13 (seg.feira), 20 (seg.feira) e 25 (sábado) de maio.

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800 m² de Ageo Maruyama Koen. El Festival es del 1 de junio (sábado) al 12 del mismo mes (miércoles) y el día 1 se realizará el Paseo desde la estación de Ageo, y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. Además tendrá lugar el evento más grande; danza "Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami", patrimonio cultural folclórico registrado en Ageo e interpretación in vivo de tambores y Rally de los Sellos en que ganarán bonitos premios.

→ Ageoshi Kanko Kyokai Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Aberemos impuestos en los plazos determinados.

Si no efectuamos los pagos de los im-

puestos, se nos gravarán los intereses por demora, así que tenemos que hacer el pago antes de la fecha de vencimiento.

¿ Dónde puedo pagar impuestos ? : Municipalidad, oficinas municipales, instituciones financieras autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de Kombini, etc.. Para más detalles, véase las instrucciones al dorso del talonario.

→ Nouzei-ka Tel 775-5135 / Fax 775-9846

Hello Corner en mayo

El consultorio para los residentes extranjeros "Hello Corner" en mayo es el 13, 20 (lunes) y el 25 (sábado).

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

上尾菖蒲节

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米), 植有大约50种类1万株的菖蒲花届时盛开欢迎前往欣赏。公园将于6月1日(星期六)~12日(星期三)举办「菖蒲节」。期间内6月1日(星期六)举办「从上尾车站徒步郊游(远足)」的行程之内也包括丸山公园。当天表演市政府所指定的民俗文化财「藤波的捣年糕舞」及大鼓的演奏, 参加收集图章竞赛获胜可以得奖。

→上尾市观光协会 Tel 775-5917 / Fax 775-5024

缴纳税金

对超过期间未纳的税金要加算一定率滞纳金, 认真缴纳税金。地点: 市役所, 各支所·出張所·指定金融机关, 全国便利店等。详细情况请确认缴纳通知书里面。

→ 纳税课 Tel 775-5135 / Fax 775-9846

外语咨询服务5月的开设日期

外语咨询服务开设于5月13日(星期一), 20日(星期一)及25日(星期六)。

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。